



Document réalisé en partenariat avec M^{me} Priscilla GEIGER et M^r Daniel VETTER

Ce document est une aide à la conversation entre le patient non-francophone et le manipulateur. Il ne remplace pas le questionnaire médical.



INTRODUCTION

Introduction





This procedure is painless, you won't feel anything. You might be disturbed or surprised by the noise generated by the device but it is normal, there is nothing to be worried about.

Hearing protection and/or headphones can be offered to reduce noise.

The examination room will remain closed during the time of the MRI procedure. The medical team is a few meters away in the control room. They communicate with you through the headphones and can intervene if you express the need (a bell is at your disposal).

After MRI procedure, two scenarios can arise:

- either the radiologist is able to analyze the images immediately, to give you first results.
- or the interpretation of the images requires more time, and the results will be communicated to you later, through your doctor.

You can go home after the exam.

The report of the MRI (+ images) will be sent to the prescribing physician by mail.

Cet examen est indolore, vous ne ressentirez rien. Seul le bruit de l'appareil peut être désagréable ou surprenant mais il est tout à fait normal, il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Une protection auditive et/ou un casque audio peuvent être mis à votre disposition pour atténuer le bruit.

La salle d'examen restera fermée pendant toute la durée de l'IRM. L'équipe médicale est à quelques mètres dans la salle de contrôle. Elle communique avec vous par l'intermédiaire du casque audio et peut intervenir si vous en exprimez le besoin (une sonnette est à votre disposition).

Après l'IRM, deux cas de figure peuvent se présenter :

- soit le radiologue est en mesure d'analyser les images immédiatement, pour vous livrer de premiers résultats.
- soit l'interprétation des images requiert plus de temps, et les résultats vous seront communiqués par la suite, par l'intermédiaire de votre médecin traitant.

Vous pouvez rentrer chez vous après l'examen.

Le compte rendu de l'IRM sera envoyé au médecin prescripteur par courrier, accompagné des images.



EXPLANATIONS AND WELCOME

Accueil et explications





Hello, I am the MRI technician, I will take care of you during this MRI exam.

Bonjour, je suis la technicienne en IRM (manipulateur ou manipulatrice), je vais m'occuper de vous durant cet examen d'IRM.

Did you ever undergo an MRI exam before? If yes, how long ago?

Avez-vous déjà passé une IRM? Si oui, il y a combien de temps?

The exam lasts about 30 minutes and you have to stay still.

L'examen dure environ 30 min et vous devez rester immobile.

We will give you a little bell to call us if needed.

Vous aurez une sonnette dans la main pour nous appeler si besoin.

We will provide you with headset or earplugs.

Nous allons vous donner un casque ou des bouchons pour les oreilles.

QUESTIONS

Questions





Have you been operated in the last month?

Avez-vous été opéré dans le dernier mois '

2



Have you ever been operated on the head?

Avez-vous subi une opération du cerveau ?

3



If yes, do you know if you have metal objects in your head?

Si oui, savez-vous si vous avez un implant métallique dans le crâne ?

4



Have you ever had metallic fragments in your eyes?

Avez-vous deja reçu des eclats metalliques dans les yeux ?





If yes, were they removed?

Si oui, ont-ils été retirés ?

6



We will do a head X-ray to make sure that there aren't any metallic fragments.

Nous allons faire une radio de votre crâne pour vérifier s'il y a des éclats.

7



We didn't find any metallic fragments.
We can go ahead and perform the MRI.

II n'y a pas d'éclats, nous pouvons faire l'examen.

8



Have you ever been operated on your heart?

Avez-vous déjà été opéré du cœur ?





Do you have a cardiac pacemaker or an implantable cardioverter defibrillators (ICDs)?

Avez-vous un pacemaker ou une pile cardiaque?

10



Do you have a dental prosthesis or Cochlear (inner ear) implants?

Avez-vous une prothèse dentaire ou un appareil auditif?

11



Do you have an implanted device or a prosthesis?

(such as a knee or a hip prosthesis? Any other kind of prosthesis?)

Avez-vous un appareillage ou une prothèse quelconque ? (prothèse de hanche ? de genou ? ou autre ?)

12



Are you pregnant?

Etes-vous enceinte?





Are you breast-feeding?

Allaitez-vous ?

14



Are you claustrophobic?

(are you afraid in elevators for example?)

Êtes-vous claustrophobe ? (avez-vous peur dans les ascenseurs par exemple ?)

15



You are going to receive an injection of contrast material into your arm.

Nous allons vous injecter un produit de contraste pour l'examen, je vais vous faire une piqûre dans le bras.

16



Have you ever been injected with a gadolinium-based contrast agent?

Avez-vous déjà eu une injection de produit de contraste à base de gadolinium ?





Have you ever had an allergic reaction to a contrast agent?

Avez-vous déjà fait une réaction allergique suite à une injection de produit de contraste ?

18



Did you have a blood test recently?

Avez-vous fait une prise de sang récemment ?

19



Did you have the results?

Avez-vous les résultats de la prise de sang ?

20



Are you diabetic or hypertensive?

Avez-vous du diabète ou de l'hypertension artérielle ?

21



What's your height? Weight?

Quelle est votre taille? Votre poids?



INSTRUCTIONS BEFORE THE PROCEDURE

Instructions avant l'examen



You can undress. Take all your clothes off except for your underwear and socks.

Déshabillez-vous et garder seulement votre culotte/slip et vos chaussettes.

Put on the hospital gown/blouse.

Mettez la blouse



Please don't forget to remove every metallic items that you wear prior to the MRI scan (jewelry, eyeglasses, bra, belt, watches, credit cards and hearing aids, etc...).

N'oubliez pas d'enlever tous les objets métalliques que vous portez (bijoux, lunettes, piercing, prothèses médicales soutien-gorge, ceinture, carte de crédit ou de transport, téléphone portable, etc.)

4



Please wait a little and I will come for you when we will be ready to perform the exam.

Je vous fais patienter quelques instants et je viens vous chercher pour l'examen.



INSTRUCTIONS AFTER THE PROCEDURE

Instructions après L'examen



It is over, you can stand up, get dressed and leave.

C'est terminé, vous pouvez vous lever, vous rhabiller et partir.

The results (images + report) will be sent by mail to your doctor.

Le compte rendu de l'examen sera envoyé au médecin prescripteur par courrier, accompagné des images.



If you have been injected with a contrast product, it is recommended (unless otherwise advised by the doctor) to drink plenty of water within a few hours to eliminate it more quickly.

Si on vous a injecté un produit de contraste il est recommandé (sauf avis médical contraire) de boire beaucoup d'eau dans les heures qui suivent pour l'éliminer plus rapidement.

4



Good bye

Au revoir



GLOSSARY

Glossaire/vocabulaire supplémentaire



YES

OUI

NO

NON

Please feel free to go to the bathroom before the exam.

N'hésitez pas à aller aux toilettes avant l'examen.

Do you have a tatoo?

Avez-vous un tatouage?

Do you have difficulty breathing?

Avez-vous du mal à respirer ?

I am sorry but we cannot perform the exam.

Je suis désolé mais nous ne pouvons pas réaliser l'examen.

Stay completely still please.

Restez complètement immobile s'il-vous-plaît.



It is not necessary to be fasting.

Il n'est pas nécessaire d'être à jeun.

Would you like to go with your child to the MRI room?

Souhaitez-vous accompagner votre enfant dans la salle IRM?

I have to ask you questions too in order to know whether you can go with your child.

Je dois aussi vous poser des questions pour savoir si vous pouvez l'accompagner.

You can stay into the room with your child.

Vous pouvez rester dans la salle avec votre enfant.

We are sorry but you are not allowed to go into the room with your child.

Nous sommes désolés mais vous ne pouvez pas accompagner votre enfant dans la salle.

Please remove any metallic items from your pockets, such as keys, coins, credit card, lighter.

Enlevez tout ce que vous avez de métallique dans les poches, clés, pièces de monnaie, carte bancaire, briquet.

Please remove any watch, hair grip, belt, jewelry you may wear.

Enlevez la montre, pinces dans les cheveux, ceinture, bijoux.

Are you allergic?

Êtes-vous allergique?

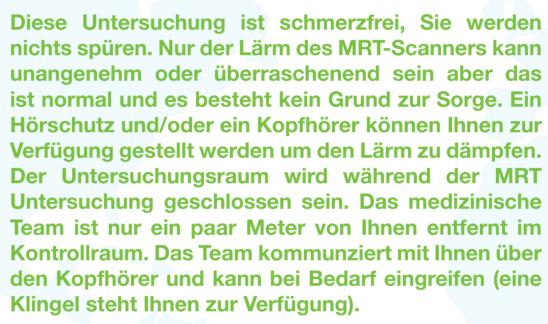
Have you ever had an allergic reaction to any medecine?

Avez-vous déjà fait une réaction allergique à un médicament ?

EINFÜHRUNG

Introduction



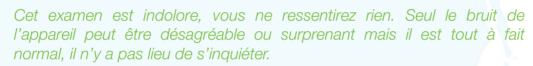


Nach der MRT Untersuchung, gibt Es zwei Vorgehensweisen:

- entweder kann der Radiologe die Bilder sofort auswerten und Ihnen die ersten Ergebnisse gleich mitteilen.
- oder die Interpretation der Aufnahmen benötigt mehr Zeit und Sie bekommen das Ergebnis über Ihren behandelnden Arzt.

Sie können nach der Untersuchung nach Hause gehen.

Der Bericht der MRT Untersuchung und die Aufnahmen werden an Ihren Arzt geschickt.



Une protection auditive et/ou un casque audio peuvent être mis à votre disposition pour atténuer le bruit.

La salle d'examen restera fermée pendant toute la durée de l'IRM. L'équipe médicale est à quelques mètres dans la salle de contrôle. Elle communique avec vous par l'intermédiaire du casque audio et peut intervenir si vous en exprimez le besoin (une sonnette est à votre disposition).

Après l'IRM, deux cas de figure peuvent se présenter :

- soit le radiologue est en mesure d'analyser les images immédiatement, pour vous livrer de premiers résultats.
- soit l'interprétation des images requiert plus de temps, et les résultats vous seront communiqués par la suite, par l'intermédiaire de votre médecin traitant.

Vous pouvez rentrer chez vous après l'examen.

Le compte rendu de l'IRM sera envoyé au médecin prescripteur par courrier, accompagné des images.

EMPFANG UND ERKLÄRUNGEN

Accueil et explications





Guten Tag, ich bin der/die medizinisch-technische Radiologieassistent(in) (MTRA). Ich werde mich während der MRT Untersuchung um Sie kümmern.

Bonjour, je suis la technicienne en IRM (manipulateur ou manipulatrice), je vais m'occuper de vous durant cet examen d'IRM.

Haben Sie schon einmal eine MRT Untersuchung gehabt?
Wenn ja, wann?

Avez-vous déjà passé une IRM? Si oui, il y a combien de temps?

Die Untersuchung dauert ca. 30 Minuten und Sie dürfen sich dabei nicht bewegen.

L'examen dure environ 30 min et vous devez rester immobile.

Sie bekommen eine Klingel in die Hand um uns wenn nötig zu rufen.

Vous aurez une sonnette dans la main pour nous appeler si besoin.

Wir geben Ihnen einen Kopfhörer oder Ohrstöpsel.

Nous allons vous donner un casque ou des bouchons pour les oreilles.

FRAGEN

Questions



Wurden Sie innerhalb der letzten 4 Wochen operiert?

Avez-vous été opéré dans le dernier mois ?

Haben Sie sich schonmal einer Hirnoperation unterziehen müssen?

Avez-vous subi une opération du cerveau ?

Wissen Sie ob Sie ein Metallimplantat im Kopf haben?

Si oui, savez-vous si vous avez un implant métallique dans le crâne ?

Haben Sie schonmal Metallsplitter in die Augen bekommen?

Avez-vous déjà reçu des éclats métalliques dans les yeux ?



Si oui, ont-ils été retirés ?

Wir werden eine Röntgenaufnahme von Ihrem Kopf machen um sicherzugehen dass keine Metallfragmente vorhanden sind.

Nous allons faire une radio de votre crâne pour vérifier s'il v a des éclats.

Es wurden keine Metallfragmente gefunden, wir können die MRT Untersuchung durchführen.

Il n'y a pas d'éclats, nous pouvons faire l'examen.

Wurden Sie schonmal am Herz operiert?

Avez-vous déjà été opéré du cœur?

Haben Sie einen Herzschrittmacher? Einen implantierten Defibrillator?

Avez-vous un pacemaker ou une pile cardiaque?

10



Avez-vous une prothèse dentaire ou un appareil auditif?

11

Haben Sie eine Implantat oder eine Prothese? Hüftprothese? Knieprothese? Cochlear Implantat? Hörgerät? Sonstige Prothese?

Avez-vous un appareillage ou une prothèse quelconque ? (prothèse de hanche ? de genou ? ou autre ?)

12



Etes-vous enceinte?



Allaitez-vous ?

Haben Sie Platzangst? (z.B. im Aufzug?)

Étes-vous claustrophobe ? (avez-vous peur dans les ascenseurs par exemple ?)

Für die MRT Untersuchung werden wir Ihnen ein Kontrastmittel injizieren. Dazu lege ich Ihnen einen intravenösen Zugang über die Venen an Ihren Arm.

Nous allons vous injecter un produit de contraste pour l'examen, je vais vous faire une pigûre dans le bras.

Hat man Ihnen schonmal ein Gadoliniumhaltiges Kontrastmittel gespritzt?

Avez-vous déjà eu une injection de produit de contraste à base de gadolinium ?

Haben Sie jemals eine allergische Reaktion auf ein Kontrastmittel bekommen?

Avez-vous déjà fait une réaction allergique suite à une injection de produit de contraste ?

18

Haben Sie vor kurzem eine Blutuntersuchung gehabt?

Avez-vous fait une prise de sang récemment ?

19

Haben Sie die Ergebnisse der Blutuntersuchung?

Avez-vous les résultats de la prise de sang ?

20

Leiden sie unter Diabetes oder Bluthochdruck?

Avez-vous du diabète ou de l'hypertension artérielle?

21



Quelle est votre taille ? Votre poids ?

ANWEISUNGEN VOR DER UNTERSUCHUNG

Instructions avant l'examen

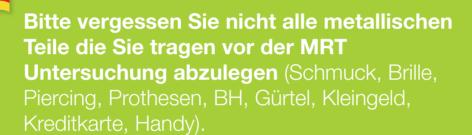


Bitte ziehen Sie sich bis auf Unterhose und Socken aus.

Déshabillez-vous et garder seulement votre culotte/slip et vos chaussettes.

Bitte ziehen Sie den Kittel an.

Mettez la blouse



N'oubliez pas d'enlever tous les objets métalliques que vous portez (bijoux, lunettes, piercing, prothèses médicales, soutien-gorge, ceinture, carte de crédit ou de transport, téléphone portable, etc...).

4



Bitte warten Sie einen Moment, ich hole Sie gleich zur Untersuchung ab.

Je vous fais patienter quelques instants et je viens vous chercher pour l'examen

HINWEISE NACH DER UNTERSUCHUNG

Instructions après l'examen



Die Untersuchung ist beendet, Sie können aufstehen, sich anziehen und nach Hause gehen.

C'est terminé, vous pouvez vous lever, vous rhabiller et partir.

Die Ergebnisse (Bericht + Aufnahmen) werden per Post an Ihren Arzt geschickt.

Le compte rendu de l'examen sera envoyé au médecir prescripteur par courrier, accompagné des images.

Wenn man Ihnen ein Kontrastmittel gegeben hat wird empfohen (wenn nicht anders vom Arzt verordnet) in den nächsten Stunden sehr viel Wasser zu trinken um es schneller auszuscheiden.

Si on vous a injecté un produit de contraste il est recommandé (sauf avis médical contraire) de boire beaucoup d'eau dans les heures qui suivent pour l'éliminer plus rapidement.

4

Auf Wiedersehen

Δυ τονοίτ

WÖRTERVERZEICHNIS

Glossaire/vocabulaire supplémentaire





JA

OU

NEIN

NON

Sie können gern vor der MRT Untersuchung auf die Toilette gehen.

N'hésitez pas à aller aux toilettes avant l'examen.

Haben Sie eine Tätowierung?

Avez-vous un tatouage?

Haben Sie Atembeschwerden?

Avez-vous du mal à respirer ?

Es tut mir leid, aber wir können die Untersuchung nicht durchführen.

Je suis désolé mais nous ne pouvons pas réaliser l'examen.

Bitte bewegen Sie sich während der Untersuchung nicht.

Restez complètement immobile s'il-vous-plaît.



Sie müssen nicht nüchtern sein.

Il n'est pas nécessaire d'être à jeun.

Wollen Sie Ihr Kind in den Untersuchungsraum begleiten?

Souhaitez-vous accompagner votre enfant dans la salle IRM?

Ich muss Ihnen auch ein paar Fragen stellen um zu prüfen, ob Sie ihr Kind begleiten können.

Je dois aussi vous poser des questions pour savoir si vous pouvez l'accompagner.

Sie können bei Ihrem Kind bleiben.

Vous pouvez rester dans la salle avec votre enfant.

Es tut uns leid, aber Sie können Ihr Kind nicht begleiten.

Nous sommes désolés mais vous ne pouvez pas accompagner votre enfant dans la salle.

Bitte legen Sie alle metallischen Teile ab (Schlüssel, Kleingeld, Kreditkarte, Feuerzeug).

Enlevez tout ce que vous avez de métallique dans les poches, clés, pièces de monnaie, carte bancaire, briquet.

Bitte legen Sie Ihre Uhr, Haarspangen, Gürtel, Schmuck ab.

Enlevez la montre, pinces dans les cheveux, ceinture, bijoux.

Haben Sie eine Allergie?

Êtes-vous allergique?

Haben Sie schon einmal allergisch auf ein Medikament reagiert?

Avez-vous déjà fait une réaction allergique à un médicament ?





посколько он характерен для работы МР-томографа.

Вам могут быть предложены защитные наушники и/или звуковая гарнитура для уменьшения шума. Процедурная будет оставаться закрытой в течение всего МРТ-исследования. Наши специалисты будут находиться в нескольких метрах от Вас в комнате управления. Специалисты будут общаться с Вами через наушники - при необходимости у них будет возможность вмешаться в процедуру исследования (в Вашем распоряжении пульт для связи).

После МРТ-исследования, Возможны два варианта получения результатов исследования:

- если у врача-радиолога есть возможность проанализировать данные исследования сразу, предварительные результаты Вы сможете получить по окончанию исследования.
- если интерпретация данных иследования требует большего времени, окончательные результаты будут переданы Вам через лечащего врача.

После исследования Вы можете пойти домой.

Результаты МРТ (+изображения) будут отправлены Вашему лечащему врачу по почте.



Cet examen est indolore, vous ne ressentirez rien. Seul le bruit de l'appareil peut être désagréable ou surprenant mais il est tout à fait normal, il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Une protection auditive et/ou un casque audio peuvent être mis à votre disposition pour atténuer le bruit.

La salle d'examen restera fermée pendant toute la durée de l'IRM. L'équipe médicale est à quelques mètres dans la salle de contrôle. Elle communique avec vous par l'intermédiaire du casque audio et peut intervenir si vous en exprimez le besoin (une sonnette est à votre disposition).

Après l'IRM, deux cas de figure peuvent se présenter :

- soit le radiologue est en mesure d'analyser les images immédiatement, pour vous livrer de premiers résultats.
- soit l'interprétation des images requiert plus de temps, et les résultats vous seront communiqués par la suite, par l'intermédiaire de votre médecin traitant.

Vous pouvez rentrer chez vous après l'examen.

Le compte rendu de l'IRM sera envoyé au médecin prescripteur par courrier, accompagné des images.



Accueil et explications





НДобрый день! Я рентген-лаборант кабинета МРТ. Я позабочусь о Вас в течение всего МРТ-исследования.

Bonjour, je suis la technicienne en IRM (manipulateur ou manipulatrice), je vais m'occuper de vous durant cet examen d'IRM.

Вам когда-либо уже проводилось МРТ-исследование? Если да, то как давно?

Avez-vous déjà passé une IRM? Si oui, il y a combien de temps?

Исследование длится около 30 минут - в течение данного времени Вам необходимо оставаться в неподвижном состоянии.

L'examen dure environ 30 min et vous devez rester immobile.

Мы предоставим Вам пульт, чтобы связаться с нами в случае необходимости.

Vous aurez une sonnette dans la main pour nous appeler si besoin.

Вам будут предоставлены наушники или беруши.

Nous allons vous donner un casque ou des bouchons pour les oreilles.



Проводилась ли Вам оперция в течение последнего месяца?

Avez-vous été opéré dans le dernier mois ?

Проводилась ли у Вас когда-либо оперция на голове?

Avez-vous subi une opération du cerveau 3

Если да, известно ли Вам о наличии каких-либо металлических предметов в Вашей голове?

Si oui, savez-vous si vous avez un implant métallique dans le crâne?

Попадали ли Вам в глаза металлические предметы?

Avez-vous déjà reçu des éclats métalliques dans les yeux ?



Si oui, ont-ils été retirés ?

Вам будет сделан рентгеновский снимок головы, чтобы исключить наличие каких-либо металлических фрагментов.

Nous allons faire une radio de votre crâne pour vérifier s'il y a des éclats.

Металлические предметы не были найдены - можно приступать к проведению МРТ.

Il n'y a pas d'éclats, nous pouvons faire l'examen.

Проводилась ли у Вас когда-либо операция на сердце?

Avez-vous déjà été opéré du cœur?

Есть ли у Вас кардиостимулятор или имплантируемый кардиовертердефибриллятор?

Avez-vous un pacemaker ou une pile cardiaque?

10

Кохлеарные (внутреннего уха) **импланты? Зубные протезы?**

Avez-vous une prothèse dentaire ou un appareil auditif?

11

Есть ли у Вас какие-либо имплантированные устройства или протезы?

(такие как протезы коленного или тазобедренного сустава?)

Avez-vous un appareillage ou une prothèse quelconque ? (prothèse de hanche ? de genou ? ou autre ?)

12

Вы беременны?

Etes-vous enceinte?

Вы кормите грудью?

Allaitez-vous ?

14

Есть ли у Вас клаустрофобия?

(например, боитель ли Вы находиться в лифте?)

Êtes-vous claustrophobe ? (avez-vous peur dans les ascenseurs par exemple ?)

15

Вам будет внутривенно вводиться контрасное средство.

Nous allons vous injecter un produit de contraste pour l'examen, je vais vous faire une piqûre dans le bras.

16

Вводилось ли Вам когда-либо гадолинийсодеожащее контрасное средство?

Avez-vous déjà eu une injection de produit de contraste à base de gadolinium ?

Были ли у Вас когда-либо аллергические реакции на введение контрасного средства?

Avez-vous déjà fait une réaction allergique suite à une injection de produit de contraste ?

18

Сдавали ли Вы недавно анализ крови?

Avez-vous fait une prise de sang récemment ?

19

Есть ли у Вас результаты?

Avez-vous les résultats de la prise de sang ?

20

Есть ли у Вас сахарный диабет или артериальная гипертензия?

Avez-vous du diabète ou de l'hypertension artérielle ?

21

Какой у Вас рост? Вес?

Quelle est votre taille ? Votre poids ?

ИНСТРУКЦИИ ДЛЯ **ПОДГОТОВКИ К** ИССЛЕДОВАНИЮ

Instructions avant l'examen



Вам необходимо раздеться до нижнего белья.

Déshabillez-vous et garder seulement votre culotte/slip et vos chaussettes

Наденьте медицинский халат.

Mettez la blouse

3

Пожалуйста, не забудьте снять все металлические предметы перед проведением MPT-исследования.

(украшения, очки, бюстгальтер, ремень, часы, кредитная карта, слуховой аппарат и т.д.).

N'oubliez pas d'enlever tous les objets métalliques que vous portez (bijoux, lunettes, piercing, prothèses médicales, soutien-gorge, ceinture, carte de crédit ou de transport, téléphone portable, etc...).



Пожалуйста, подождите немного, и я подойду за Вами, когда мы будем готовы к проведению исследования.

Je vous fais patienter quelques instants et je viens vous chercher pour l'examen.

ИНСТРУКЦИЯ ПО ОКОНЧАНИИ **ИССЛЕДОВАНИЯ**

Instructions après l'examen



По окончании исследования встаньте, оденьтесь и покиньте кабинет.

C'est terminé, vous pouvez vous lever, vous rhabiller et partir.

Результаты (изображения + заключение) будут высланы Вашему лечащему доктору по почте.

Le compte rendu de l'examen sera envoyé au médecir prescripteur par courrier, accompagné des images. 3

Если во время процедуры Вам вводилось контрасное средство, рекомендуется обильное питьё воды в течение нескольких часов после завершения исследования для более быстрого выведения контрасного средства из организма (если иное не указано Вашим лечащим врачом).

Si on vous a injecté un produit de contraste il est recommandé (sauf avis médical contraire) de boire beaucoup d'eau dans les heures qui suivent pour l'éliminer plus rapidement.

4

До свидания!

Au revoir



Glossaire/vocabulaire supplémentaire





Да

OUI

Нет

NON

При необходимости перед исследованием Вы можете посетить туалетную комнату.

N'hésitez pas à aller aux toilettes avant l'examen.

Есть ли у Вас татуировки?

Avez-vous un tatouage?

Есть ли у Вас проблемы с дыханием?

Avez-vous du mal à respirer ?

Прошу прощения, но мы не можем выполнить исследование.

Je suis désolé mais nous ne pouvons pas réaliser l'examen.

Пожалуйста, не шевелитесь.

Restez complètement immobile s'il-vous-plaît.



Ограничения в питании перед исследованием не обязательны.

Il n'est pas nécessaire d'être à jeun.

Вы хотели бы сопровождать Вашего ребенка во время исследования?

Souhaitez-vous accompagner votre enfant dans la salle IRM?

Я также должен задать Вам ряд вопросов, чтобы узнать, можете ли Вы сопровождать своего ребенка.

Je dois aussi vous poser des questions pour savoir si vous pouvez l'accompagner.

Вы можете присутсвовать в процедурной рядом со своим ребенком.

Vous pouvez rester dans la salle avec votre enfant.

Нам очень жаль, но Вы не можете находиться в процедурной рядом со своим ребенком.

Nous sommes désolés mais vous ne pouvez pas accompagner votre enfant dans la salle.

Пожалуйста, вытащите из карманов металические предметы, такие как ключи, монеты, кредитные карты, зажигалку.

Enlevez tout ce que vous avez de métallique dans les poches, clés, pièces de monnaie, carte bancaire, briquet.

Пожалуйста, снимите часы, заколки для волос, ремень, украшения, нательный крестик.

Enlevez la montre, pinces dans les cheveux, ceinture, bijoux.

Есть ли у Вас аллергия?

Êtes-vous allergique?

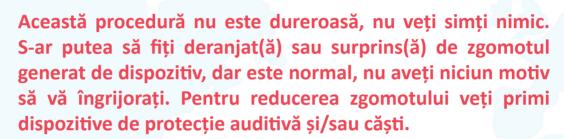
Были ли у Вас когда-либо аллергические реакции на любые лекарственные средства?

Avez-vous déjà fait une réaction allergique à un médicament ?

INTRODUCERE

Introduction





Sala de examinare va rămâne închisă pe durata procedurii RMN. Echipa medicală este la câțiva metri distanță, în camera de comandă. Membrii acesteia vor comunica cu dumneavoastră prin căști și pot interveni dacă vă exprimați nevoia (aveți la dispoziție un clopoțel).

După procedura RMN, Pot să apară două situații:

- radiologul poate să analizeze imaginile imediat, pentru a vă oferi primele rezultate;
- sau interpretarea imaginilor necesită mai mult timp, iar rezultatele vă vor fi comunicate mai târziu, prin intermediul medicului dumneavoastră.

Puteți merge acasă după examinare.

Raportul RMN (+ imaginile) va fi trimis prin poștă medicului care a făcut trimiterea.



Cet examen est indolore, vous ne ressentirez rien. Seul le bruit de l'appareil peut être désagréable ou surprenant mais il est tout à fait normal, il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Une protection auditive et/ou un casque audio peuvent être mis à votre disposition pour atténuer le bruit.

La salle d'examen restera fermée pendant toute la durée de l'IRM. L'équipe médicale est à quelques mètres dans la salle de contrôle. Elle communique avec vous par l'intermédiaire du casque audio et peut intervenir si vous en exprimez le besoin (une sonnette est à votre disposition).

Après l'IRM, deux cas de figure peuvent se présenter :

- soit le radiologue est en mesure d'analyser les images immédiatement, pour vous livrer de premiers résultats.
- soit l'interprétation des images requiert plus de temps, et les résultats vous seront communiqués par la suite, par l'intermédiaire de votre médecin traitant.

Vous pouvez rentrer chez vous après l'examen.

Le compte rendu de l'IRM sera envoyé au médecin prescripteur par courrier, accompagné des images.

EXPLICAȚII ȘI ÎNTÂMPINARE

Accueil et explications





Bună ziua, eu sunt tehnicianul RMN și mă voi ocupa de dumneavoastră pe durata acestui examen RMN.

Bonjour, je suis la technicienne en IRM (manipulateur ou manipulatrice), je vais m'occuper de vous durant cet examen d'IRM.

Ați mai efectuat vreodată un examen RMN? Dacă da, în urmă cu cât timp?

Avez-vous déjà passé une IRM? Si oui, il y a combien de temps?

Examenul durează aproximativ 30 de minute, timp în care trebuie să stați nemișcat.

L'examen dure environ 30 min et vous devez rester immobile.

Veți primi un clopoțel pentru a ne chema dacă este necesar.

Vous aurez une sonnette dans la main pour nous appeler si besoin.

Veţi primi căști sau dopuri pentru urechi.

Nous allons vous donner un casque ou des bouchons pour les oreilles.



Ați suferit vreo operație în ultima lună?

Avez-vous été opéré dans le dernier mois ?

Ați suferit vreodată o operație la cap?

Avez-vous subi une opération du cerveau '

Dacă da, știți dacă aveți obiecte metalice în cap?

Si oui, savez-vous si vous avez un implant métallique dans le crâne?

Ați avut vreodată fragmente metalice în ochi?

. Avez-vous déjà reçu des éclats métalliques dans les yeux ?



Si oui, ont-ils été retirés ?

Vom efectua o examinare radiologică la nivelul capului pentru a ne asigura că nu există fragmente metalice.

Nous allons faire une radio de votre crâne pour vérifier s'il v a des éclats.

Nu am descoperit fragmente metalice.
Putem continua efectuarea examenului RMN.

Il n'y a pas d'éclats, nous pouvons faire l'examen.

Ați suferit vreodată o operație la inimă?

Avez-vous déjà été opéré du cœur ?

Aveți un stimulator cardiac sau un defibrilator cardioverter implantabil (ICD)?

Avez-vous un pacemaker ou une pile cardiaque?

10



Aveți proteză dentară?
Aveți implanturi cohleare (pentru urechea internă)?

Avez-vous une prothèse dentaire ou un appareil auditif ?

11



Aveți un dispozitiv implantat sau o proteză?

(cum ar fi o proteză la genunchi, la șold sau orice alt tip de proteză)

Avez-vous un appareillage ou une prothèse quelconque ? (prothèse de hanche ? de genou ? ou autre ?)

12



Sunteți însărcinată?

Êtes-vous enceinte?

13 Alăptați?

Allaitez-vous ?

Suferiți de claustrofobie? (vă este frică în ascensoare, de exemplu?)

Êtes-vous claustrophobe ?
(avez-vous peur dans les ascenseurs par exemple ?)

Vă vom injecta un material de contrast în sânge.

Nous allons vous injecter un produit de contraste pour l'examen, je vais vous faire une piqûre dans le bras.

V-a mai fost vreodată injectat un agent de contrast pe bază de gadoliniu?

Avez-vous déjà eu une injection de produit de contraste à base de gadolinium ?

Avez-vous déjà fait une réaction allergique suite à une injection de produit de contraste ?

18

Ați făcut de curând analize de sânge?

Avez-vous fait une prise de sang récemment ?

19

Ați primit rezultatele?

Avez-vous les résultats de la prise de sang ?

20

Aveți hipertensiune arterială sau diabet?

Avez-vous du diabète ou de l'hypertension artérielle?

21

Care este înălțimea dumneavoastră? Greutatea?

Quelle est votre taille ? Votre poids ?

INSTRUCȚIUNI ÎNAINTE DE PROCEDURĂ

Instructions avant l'examen



Vă puteți dezbrăca. Scoateți-vă toate hainele, cu excepția lenjeriei de corp și a șosetelor.

Déshabillez-vous et garder seulement votre culotte/slip et vos chaussettes

Puneți-vă halatul/bluza de spital.

Mettez la blouse

3

Vă rugăm ca, înainte de scanarea RMN, să nu uitați să îndepărtați toate articolele metalice pe care le purtați (bijuterii, ochelari, sutien, curea, ceasuri, cărți de credit și aparate auditive etc.).

N'oubliez pas d'enlever tous les objets métalliques que vous portez (bijoux, lunettes, piercing, prothèses médicales, soutien-gorge, ceinture, carte de crédit ou de transport, téléphone portable, etc...).

4

Vă rugăm să așteptați puțin și voi veni să vă iau când vom fi pregătiți să efectuăm examenul.

Je vous fais patienter quelques instants et je viens vous chercher pour l'examen.

INSTRUCȚIUNI **DUPĂ** PROCEDURĂ

Instructions après L'examen



Procedura s-a terminat, puteți să vă ridicați, să vă îmbrăcați și să ieșiți.

C'est terminé, vous pouvez vous lever, vous rhabiller et partir.

Rezultatele (imagini + raport) vor fi trimise medicului dumneavoastră prin poștă.

Le compte rendu de l'examen sera envoyé au médecir prescripteur par courrier, accompagné des images. 3 4

Dacă v-a fost injectat un agent de contrast, se recomandă (cu excepția cazului în care medicul v-a recomandat altfel) să beți multă apă în următoarele câteva ore, pentru a-l elimina mai repede.

Si on vous a injecté un produit de contraste il est recommandé (sauf avis médical contraire) de boire beaucoup d'eau dans les heures qui suivent pour l'éliminer plus rapidement.

4 La revedere

Au revoir

GLOSAR

Glossaire/vocabulaire supplémentaire





DA

OUI

NU

NON

Puteți să mergeți la baie înainte de examinare.

N'hésitez pas à aller aux toilettes avant l'examen.

Aveţi un tatuaj?

Avez-vous un tatouage?

Aveți dificultăți de respirație?

Avez-vous du mal à respirer ?

Îmi pare rău, dar nu putem efectua examinarea.

Je suis désolé mais nous ne pouvons pas réaliser l'examen.

Nu vă mișcați deloc, vă rog.

Restez complètement immobile s'il-vous-plaît.



Nu este necesar repausul alimentar.

Il n'est pas nécessaire d'être à jeun.

Doriți să mergeți cu copilul în camera de investigație RMN?

Souhaitez-vous accompagner votre enfant dans la salle IRM?

Trebuie să vă pun și dumneavoastră un set de întrebări, pentru a afla dacă vă puteți însoți copilul.

Je dois aussi vous poser des questions pour savoir si vous pouvez l'accompagner.

Puteți rămâne în cameră împreună cu copilul.

Vous pouvez rester dans la salle avec votre enfant.

Ne pare rău, dar nu aveți voie să intrați în cameră împreună cu copilul dumneavoastră.

Nous sommes désolés mais vous ne pouvez pas accompagner votre enfant dans la salle.

Scoateți orice articole metalice din buzunare, cum ar fi chei, monede, cărți de credit, brichete.

Enlevez tout ce que vous avez de métallique dans les poches, clés, pièces de monnaie, carte bancaire, briquet.

Îndepărtați orice articole precum ceas, clamă de păr, centură, bijuterii pe care le-ați putea avea asupra dumneavoastră.

Enlevez la montre, pinces dans les cheveux, ceinture, bijoux.

Suferiți de alergii?

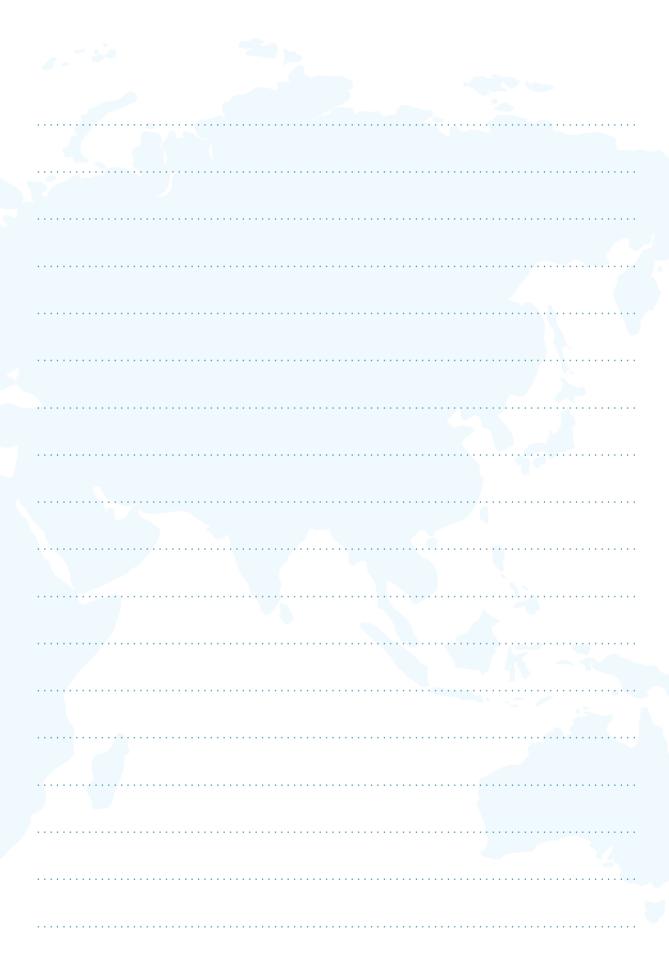
Êtes-vous allergique?

Ați avut vreodată o reacție alergică la vreun medicament?

Avez-vous déjà fait une réaction allergique à un médicament ?

NOTES









Science For A Better Life*

Bayer HealthCare SAS

Division Pharmaceuticals-Radiology Parc Eurasanté 220, avenue de la Recherche 59120 Loos www.bayer.fr - www.radiology.bayer.fr